



Co-sponsored by LIFESIGNS and WRIEC

Interpreting Lines of Questioning and Other Interactive Legal Texts

Presented by Anna Witter-Merithew, M.Ed., CAIF, CSC, CI, CT, SC:L, OIC:C, SC:PA

Friday, February 24, 2012, 12:00pm – 8:00pm

Workshop Description: In the legal setting—particularly in the instance of sworn testimony—the asking of questions by attorneys and law enforcement personnel is a process impacted by legal parameters and to the extent possible, preserve the legal or investigative strategy. It is essential that interpreters are aware of these factors and possess the ability to generate accurate interpretations that conform to legal parameters and to the extent possible, preserve the legal or investigatory strategy. This workshop will focus on an exploration of these factors that significantly impact the nature and structure of lines of questioning in the legal context, explore considerations for translation, and practice the linguistic features associated with marking questions forms so that the intended response being elicited is explicit. Further, using linguistic features to show the inter-relatedness of questions will also be considered and practiced.

About the Presenter: Anna Witter-Merithew

Anna is the Director for the Mid-America Regional Interpreter Education Center at the University of Northern Colorado. She has over thirty-eight years of experience in the field of interpreting as both a practitioner and educator. In her current capacity, she is responsible for the instructional programs of the Center that are delivered to distance learners throughout the United States. She is the architect of a number of programs, including a four semester program for interpreters working in the American judicial system and an online baccalaureate program. Anna is a former RID President and Vice President and a co-founder and past Vice President of the Conference of Interpreter Trainers (CIT). Anna has authored or co-authored numerous texts, including *Toward Competent Practice: Conversations with Stakeholders*, *Dimensions of Ethical Decision-Making: A Resource Guide for Practitioners (2006)*, and the 12-part videotape series and workbook entitled *Interpreting in the American Legal System*, among others.

Location: GLAD Auditorium,
2222 Laverna Ave, Los Angeles, CA

Minimum Participant

Qualifications: RID or NAD Certified, plus interpreting experience in legal settings

Registration Cost: \$75. No on-site registration accepted. Space is limited to 50 participants.

CEUs Offered: 0.7 RID CEUs in the category of Professional Studies (Legal) will be offered by WRIEC, an approved RID CMP and ACET sponsor.

Content/Knowledge Level: The conference is at the 'Some' knowledge/content level. Participants will complete a post-workshop evaluation.

Access: The workshop will be conducted in ASL. Wheelchair-accessible.

Parking: Free and accessible.

Refreshments and boxed dinner sponsored by LIFESIGNS.

Interpreting Lines of Questioning and Other Interactive Legal Texts

Presented by Anna Witter-Merithew, M.Ed., CAIF, CSC, CI, CT, SC:L, OIC:C, SC:PA

Friday, February 24, 2012, 12:00pm – 8:00pm

REGISTRATION FORM

Name: _____
Address: _____
City/State/Zip: _____
Best Phone Number: _____
Email Address: (REQUIRED) _____
RID Membership Number: _____ (CEU Tracking)
RID/NAD Certification(s): _____
Please describe your interpreting experience in legal settings: _____

Send Registration Forms and Payment to:

Heidi Booth, Director of Health Education/Services

Greater Los Angeles Agency on Deafness, Inc.

2222 Laverna Ave., Los Angeles, CA 90041

hbooth@gladinc.org

(323) 478-8000 V/TTY

(866) 948-3197 VP

Questions?

Contact CM Hall, WRIEC Project

Coordinator at hallcm@wou.edu

or 503-888-7172

Refund requests must be in writing and postmarked/emailed by 2/18/12. No refunds after 2/18/12.

About the Sponsors:

LIFESIGNS, a nonprofit organization, provides communication access services to the deaf, hard of hearing and hearing persons in the counties of Los Angeles, Orange, San Bernardino, Riverside, Santa Barbara, Ventura, San Luis Obispo, Kern, and Inyo-Mono. All proceeds go back into the organization to provide direct services to the deaf and hard of hearing community.

The **Western Region Interpreter Education Center (WRIEC)** provides quality education and professional development opportunities to interpreters, educators, deaf consumers and rehabilitation personnel in the Western United States and the Pacific Rim. A collaboration of Western Oregon University (WOU) and El Camino College (ECC), WRIEC is funded the U.S. Department of Education, Rehabilitation Services Administration.